



# Conjunto de 4 fragmentos del Tejido de las Águilas de Sant Joan de les Abadesses

## Four fragments of the Cloth of Eagles, Sant Joan de les Abadesses

POR/BY: SÍLVIA SALADRIGAS CHENG  
FOTOGRAFÍAS/PHOTOGRAPHY: ©CDMT. QUICO ORTEGA



Samito de seda labrado con 3 efectos de trama  
Medidas del conjunto: 28,5 x 29,5 cm

Centre de Documentació i Museu Tèxtil, reg. 53.  
Colecció Josep Biosca.  
Italia, primera mitad del siglo XIII

Silk samite with three weft effects  
28.5 x 29.5 cm

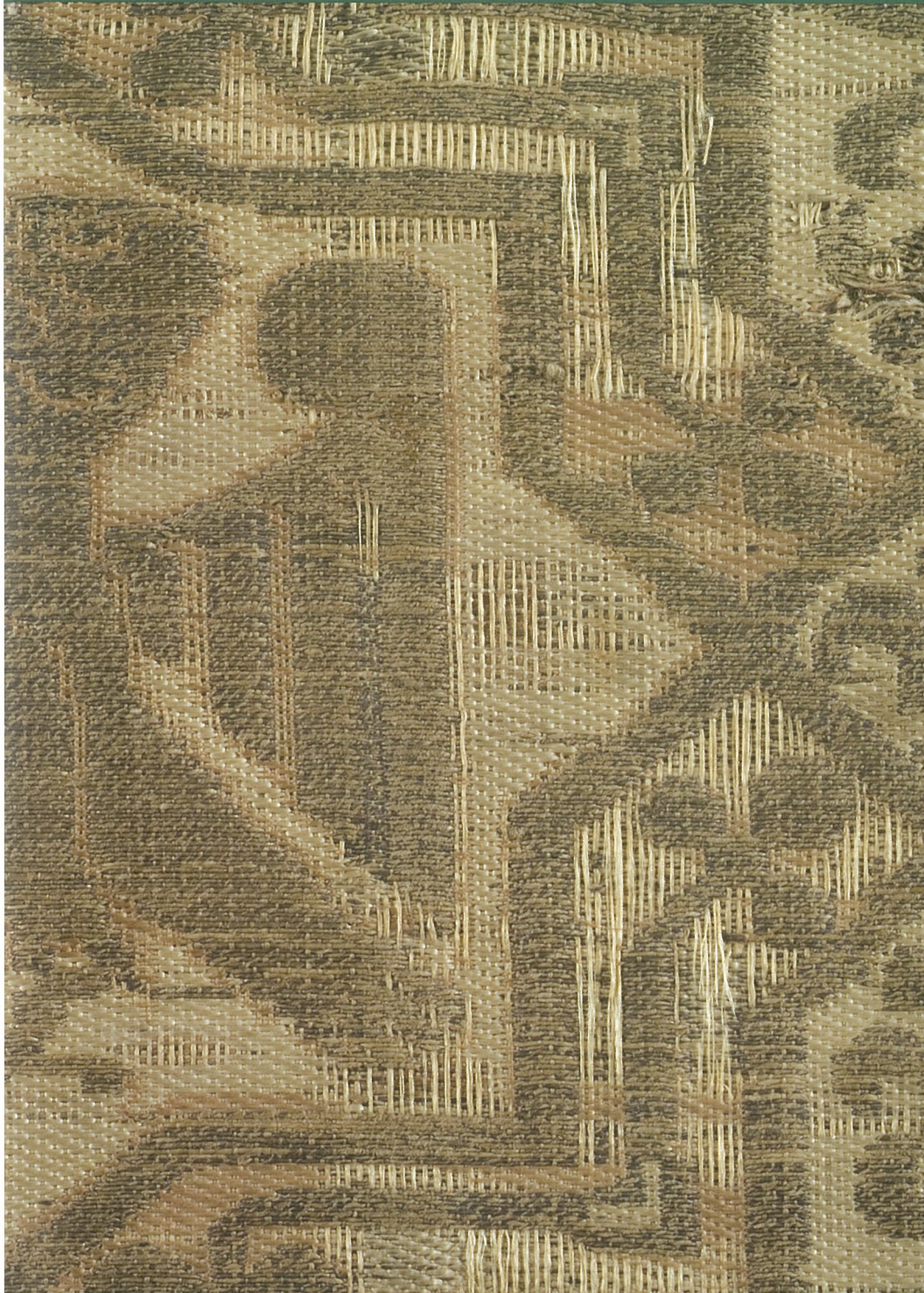
Centre de Documentació Museu Tèxtil, reg. 53.  
Josep Biosca Collection.  
Italy, first half of the thirteenth century

Tejido de composición geométrica con estrellas de 8 puntas que, unidas entre sí, crean una red de octógonos en cuyas intersecciones encontramos un pequeño rombo con una flor de lis en su interior o una cruz griega que en su centro contiene una flor cordiforme de 4 pétalos rematada por florones. En el interior de cada octógono destaca la figura de un águila de perfil con las alas abiertas y que mira de forma alterna hacia la derecha o hacia la izquierda. Tallos de trébol a modo de lacerías recorren el interior de cada uno de estos elementos y dan unidad al diseño.

A fabric with a geometrical composition with eight-pointed stars joined together forming a network of octagons. At the intersections we find a small diamond with a *fleur de lis* inside or a Greek cross with a cordiform flower in its centre containing four petals finished with fleurons. Inside each star is the figure of an eagle in profile with its wings open, looking alternately to the right or to the left. The octagons surrounding the image contains two clovers linked together which give unity to the design.

Numerosos fragmentos de tejido con la misma decoración y características técnicas se encuentran dispersos en diferentes colecciones y museos, siendo el de mayores dimensiones (37,20 x 138,50) el conservado en el Monasterio de Sant Joan de les Abadesses (Pirineos catalanes). Sabemos con certeza que al menos tres de los otros fragmentos (Instituto Valencia de Don Juan, Museo Arqueológico Nacional y Museo Episcopal de Vic) proceden del mismo monasterio; partiendo de este hecho y valorando que el águila de la pieza no tiene una inspiración bizantina, sino que se basa en los modelos con los que la iconografía cristiana ha representado simbólicamente a san Juan Evangelista, podemos afirmar que todos los fragmentos conservados provienen del mismo tejido, que probablemente fuera realizado por encargo del propio monasterio teniendo en cuenta su advocación a san Juan.





Numerous fragments of fabric with the same decoration and characteristics are to be found dispersed in various collections and museums. The largest one (measuring 37.20 cm x 138.50cm) is preserved in the Monastery of St Joan de les Abadesses in the Catalan Pyrenees. We know that at least three of the other fragments (the ones belonging to the Instituto Valencia de Don Juan, the National Archaeological Museum and the Episcopal Museum in Vic) come from the same monastery. As a result, and since the eagle does not show a Byzantine influence but is based on the models in which the Christian iconography has symbolically represented St John the Evangelist, we conclude that all the fragments preserved come from the same fabric and suggest that it was probably commissioned by the monastery, bearing in mind its dedication to St John.



Durante el siglo XIII las relaciones artísticas entre el norte de Italia y la zona catalana donde se halla ubicado el centro están ampliamente constatadas por la influencia lombarda en la arquitectura y la escultura. El conjunto escultórico del *Descendimiento de la Cruz* que se conserva en el mismo monasterio, de autor desconocido pero con claros referentes a grupos escultóricos del norte de Italia (Volterra y Tivoli), atestigua las conexiones entre las dos zonas. Dicha escultura pudo ser obra de un escultor catalán conocedor del trabajo desarrollado por los maestros de la Toscana o bien de un escultor italiano que se desplazó hasta aquí para realizar su obra. Se conserva el documento original en el que se relata la consagración y creación del *Descendimiento*, fechado en el año 1251, cosa que nos lleva a plantear una

During the thirteenth century the artistic links between the north of Italy and the Catalan area are well attested, due to the Lombard influence in architecture and sculpture. The sculpture of the Descent from the Cross preserved in the monastery, by an unknown author but with clear references to groups of sculptors from Volterra and Tivoli in the north of Italy, bears witness to the connections between the two areas. The Descent may be by a Catalan sculptor acquainted with the work carried out by the masters of Tuscany, or alternatively by an Italian sculptor who came here to execute the work. The original document relating the consecration and invention of the Descent has survived. It is dated 1251, leading us to consider a possible parallel chronology for what may well

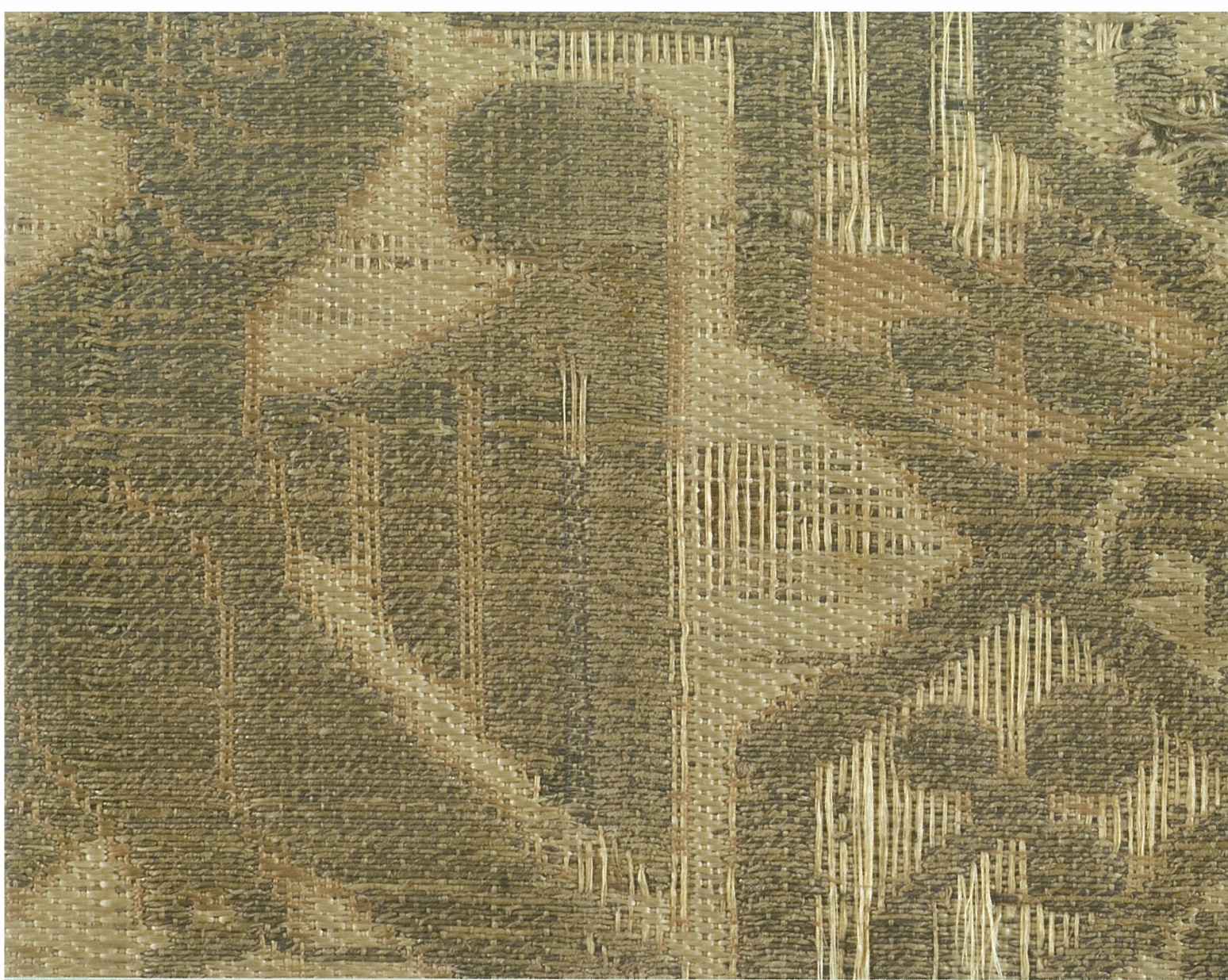


posible cronología paralela para lo que muy bien pudo ser el frontal de altar para ocasión tan memorable, y situar su realización en la primera mitad del siglo XIII.

En cuanto a su elaboración, la pieza ha sido atribuida hasta el momento a talleres sicilianos (Bernus-Taylor, 1998; Martín i Ros, 1987; Masdeu y Morata, 2000) o españoles (Otavsky y Abbas, 1995; Lázaro Galdiano, 1996), pero al igual que hace Desrosiers, basándose en pinturas de Madonas conservadas en Italia para el fragmento conservado en Cluny (Desrosiers, 2004), y por las relaciones artísticas ya comentadas, nos atrevemos a describir el tejido como obra de talleres textiles del norte de Italia.

have been the altar frontal for such a memorable event, and thus date its execution to the first half of the thirteenth century.

The piece has been attributed so far to workshops in Sicily (Bernus-Taylor, 1998; Martín i Ros, 1987; Masdeu and Morata, 2000) or in Spain (Otavsky and Abbas, 1995; Lázaro Galdiano, 1996), but in view of the artistic links mentioned above we propose, (following the theory of Desrosiers, on the basis of the paintings of Madonnas preserved in Italy for the fragment preserved in Cluny, Desrosiers, 2004), that the cloth is from the textile workshops of the north of Italy.



## BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY

- Bernus-Taylor, M. et al. *Musée des tissus de Lyon. Guide des collections*. Editions Lyonnaises d'Art et d'Histoire. Lyon, 1998.
- Dalmases, N. y Pitarch, J.A. "L'època del Cister, s. XIII", *Història de l'art català*, v. II, Ed. 62, Barcelona, 1994.
- Desrosiers, S. *Soieries et autres textiles de l'Antiquité au XVI siècle*. Réunion des Musées Nationaux, Paris, 2004.
- Martín i Ros, R. M. *Catalunya Romànica, El Ripollès*, vol. X. Barcelona, 1984.
- Masdeu, C. y Morata, L. *Las rutas de la seda. Cuaderno de viaje del CDMT*. Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa, 2000.
- Otavsky, K. y 'Abbas, M. *Mittelalterliche Textilien I. Ägypten, Precien und Mesopotamien, Spanien und Nordafrika*. Riggisberg, 1995.
- Bernus-Taylor, M. et al. *Musée des tissus de Lyon. Guide des collections*. Éditions lyonnaises d'art et d'histoire. Lyon 1998.
- Dalmases, N. and Pitarch, J.A. "L'època del Cister, s.XIII", *Història de l'art català*, v.II, Ed.62, Barcelona, 1994.
- Desrosiers, S. *Soieries et autres textiles de l'Antiquité au XVI siècle*. Réunion des Musées Nationaux, Paris, 2004.
- Martín i Ros, R.M. *Catalunya Romànica, El Ripollès*, vol.X. Barcelona, 1984.
- Masdeu, C. and Morata, L. *Las rutas de la seda. Cuaderno de viaje del CDMT*. Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa, 2000.
- Otavsky, K. and 'Abbas, M. *Mittelalterliche Textilien I. Ägypten, Persien und Mesopotamien, Spanien und Nordafrika*. Riggisberg, 1995.